

Christian Morgenstern,  
An die Wolken

Und immer wieder,  
wenn ich mich müde gesehn  
an der Menschen Gesichtern,  
so vielen Spiegeln  
unendlicher Torheit,  
hob ich das Aug  
über die Häuser und Bäume  
empor zu euch,  
ihr ewigen Gedanken des Himmels.  
Und eure Größe und Freiheit  
erlöste mich immer wieder,  
und ich dachte mit euch  
über Länder und Meere hinweg  
und hing mit euch  
überm Abgrund Unendlichkeit  
und zerging zuletzt  
wie Dunst,  
wenn ich ohn Maßen  
den Samen der Sterne  
fliegen sah  
über die Äcker  
der unergründlichen Tiefen.

...

Christian Morgenstern,  
Al la nuboj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kaj ĉiam denove,  
kiam mi rigarde laciĝis  
je la homaj vizaĝoj,  
je tiom da speguloj  
de senlima stulteco,  
mi levis miajn okulojn  
super la domojn kaj arbojn  
supren al vi,  
vi eternaj pensoj de ĉielo,  
kaj viaj grandoj kaj libero  
liberigis min ree ĉiam,  
kaj mi pensis kun vi  
trans landoj kaj maroj  
kaj mi pendis kun vi  
super la abismo de l' senlimo  
kaj mi disiĝis fine  
kiel vaporaĵo,  
kiam mi la senmezuran  
semon de l' steloj  
vidis flugi  
super la agroj  
de l' nekkoneblaj profundaĵoj.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

MR-308-2a / Arg-78-152 (2003-11-03 10:04:39)

*Traduko de la Germana poemo “An die Wolken” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, \*1871-05-06 – †1914-03-31) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff*, *Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio*, \*1938-11-04).

Arg-78-153 (2003-11-03 10:03:43)